

24
15

nikoman so mazakay inapo
no Iraralay

地點 Jiraralay
時間 7.8.30
93-10
頁數 1,36

報 si Aman Parogso
記 si Apen Mangavat

1. O inapo namen rana am, ipisa da so kapangahahap am,

makamong sira so mazakay a, maniring o inapo namen rana

am, ji ngahapa o akman so sya ta somazi ya do velek,

刺斷穿胃。

so jingahapi so akman so sya, caha ta yasira aro o

papavahayin namen a manavat so ililamnay no nakem namen

so yavayowan namen, so papekpeken namen a iraying namen

新的

棧

sya, yavayoen namen o sasaodan a, yavayoen namen o rara-

ingan a, raingan namen sya, caha ta mangay sira manengeh

so kayo avaven namen kowan no ama da.

指使去做事情 (opex)

2. Maniring o ama da am, ano cimakamong ka mangaha-

ko so mazakay am, caha ta yasira malavong sira o papa-

vahayin ta ya, pasingkaden -mo yamen mo ovay, ta

給一記

avavangen mo an, no ci mangyid ka an kowan mo am,

用力划槳

mazakay namen am kowan mo a mapiralay sya do kakaod mo

a omvakong sya omvavang so tatala mo an, a kaypilima

mo a mapisisinaoli so tatala mo do vanowa ta an

往返

manganako kowan na no ama na o anak na, nohon kowan

na.

人我們的祖先(祖父)有一次

出海捕魚.捕到一條mazakay魚.

我們的祖先說:這種魚是不能拿

回去的.吃了會肚子痛.所以還是別

拿的好.這關係啦,反正家有很多

傭人.叫他們去做準備吊掛

這個魚的架子就變了.還是帶回去

殺好了.反正去砍新的魚架.置魚

槽等等的.噢,就這麼做吧!

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

(他(們)父親說:孩子(們),如

果你(們)出海釣到mazakay時.

就帶回來.反正我(們)有很多傭人

可替我(們)去砍新的晒魚架等

等的.不過,若真釣到了.最好在進

港以前,.....告訴

我(們),才好辨認.在港做橫向

划船互有來回,我就知道你釣到

mazakay了.好。

主	地點	報字
起	時間	語言
起	地點	報字

3. Miratateng am, mangay rana mataw o anak na,
 makapan so ananak da am, zaksen na rana do pangarayowan
 釣^① 餌^②
 na pangnan na. ①②都是rayon用語

3. 我(明祖父)的兒子出海捕魚去了,首先釣到一條魚,然後將他綁在釣 arayo 魚的鐵釣上。

4. Mateyka na rana zaksen do pangarayowan a pang-
 nan am, izoyo na rana do wawa, kavavavang na rana sya
 mikala so arayo a mataw a, ma-cita na no rako a mazakay
 o nizaksen na am, to na i ngana to na mamingitan no
 tawo am, rako a mazakay a, kato na malayowan no tatala.

4. 綁好以後,丟放在海裡釣 arayo 魚。邊釣邊划^船。不久,有條 mazakay 魚看見餌,就去把他吃了,然後一直往南方游去,連船隻一起被他拉到南方去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

5. Maniring o tawo am, vata na syo ni yama, ano
 ano makamong ka so mazakay am, apen mo kowan na syo
 yaken a, ikongo paro o ikaok na no, niya kowan na.

5. 船^上的人說:這就是父親說過的嗎?釣到 mazakay 魚時就帶回家去。可是不知道如何使這 mazakay 不再拉,不再游去。

6. Maniring am, to ka rano mo katwan ta yamiyan so
 yamakarakaralap so ovay a repay a, yato mazapiya jaken
 樹在胸前的大金片
 do aharang a omraraod jimo kowan na o mazakay a.

6. 他說:寶貝呀!別再跑了,乖乖來吧!你可知道,我回航時有人在岸上戴著大金片來接我,而且還唱著歌來領你呢!

7. Mamizing na no mazakay am, to rano a, ingiten
 na no tawo no jina mancan am, tonokad da mangay do ilaod
 a, kato na nosawan so ovid na a.
 全部

7. mazakay 聽了好感動,乖乖地讓船上的人拉!可是那人一當不再說服牠時,大魚又猛力的拉著魚線往前直衝,那人捲收的魚線結果又被魚拉去了。

8. Ano itokad na am, ipanci na a, kato na ranowan
 a ingiten na no inapo namen a, ciring na no akay namen

8. 當魚又游遠時,船上的人又重讓地念先前所說的話, mazakay

a ipanci na jaken ni ina icalaw a.

停止向前衝去。祖父跟媽這樣說。而我又是從媽那裡聽來的。

9. Miratateng am, itokad na am, maniring am, rano

9. 不久, mazakay 又游遠了。船上的人再跟他說, 寶貝呀, 別跑。呵, 家裡的人都穿戴金片迎接你, 戴銀帽唱歌歡迎你。

mo katwan ta yamiyan do vahay namen so yamigpig so ovay
很大

a repay a, yamivolangat a yaomapanala jimo a omraraod
jimo kowan na.

10. Mamiring na no rako a mazakay am, oyoda yamiyan

10. mazakay 聽了心裡想: 真的有人戴金片, 為我吹唱, 太棒了。於是乖乖地被我們的祖父拉去, 把他拉到船上, 然後回航

so yamiovay a yaomraraod jaken kowan na, to rana rano

a, kato na ngingitan rana sya no inapo namen a, kato na

rana pazagpitan sya do sahad no tatala na, kato na

rana mangyidan a omvakong sya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

11. Amiyan do teylaod no vanowa da am, avavavangen

11. 到了村港外, 便來來回回划五趟。同時口中唸道, 我們的 mazakay 呀! 為的是給爸爸知道, 他釣到了 mazakay 魚。

na rana ipilima na, maniring am, mazamazakay namen am

kowan komakomaod sya ipacita na do ama na.

口, 爸" 在家看見此景心裡道: 這就是叫孩子釣到 mazakay 時要這麼做的情形。他先把收養的人全部召集, 說: 我有話跟大家說。被收養的這些人很快地集合起來。

12. macita no ama na am, nona ori syo o ciring ko

ji yaci syo kowan na am, lovoten na rana sira o pavahay-

in da, kalovot kamo pala doja ta yamiyan so ciring ko

jinyo kowan na sira, kalovot da no pavahayin da mangay

ja.

主	地點
	時間
籍	編號

13. Malovot rana sira o pavahayin da am, maniring jira o akay namen am, yanimakamong si yacita so rako a mazakay a, imo rana ya am, mangay ka manengeh so sasaodan a, imo rana ya am, mangay ka manengeh so rarayingan a rayingan sya, imo rana ya am, mitatabtab ka so raratan a. kayo ta pangayan sya kowan na sira o pavahayin da, nohon kowan da, kangay da rana do takey ya, mangay manengeh so sasaodan a kayo a kano rarayingan a kayo a kapitatabtab da rana so raratan a kayo no pavahayin da.

13. 到岸後，他說：我的兒子釣到 mazakay 魚，你呢負責去砍 sasaodan，你負責砍殺魚板，你負責做置魚盤。他們聽完主人的話，便各自去做主人吩咐要帶他們做的事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

14. Mateyka da rana tabtaban rana am, ioli da rana do ili ya, yangay da do vahay da no pacivahayan da, kapakapiya da sya rana kawazan a tabtaban a.

15. Mateyka da rana tabtaban rana kawazan am, pangayin da rana do piniyawan da paromtaden, kapamaha-maha da rana tomita so anak na no pacivahayan da nimakamong so mazakay a.

14. 到了山上後，砍好樹材做成主人需要的各種晒魚架置魚槽等，然後帶回主人家去。

15. 將做好的東西置放在 pinyawan 處。回庭院裡休息，看那主人之子划船進港。

16. Ipilima na padicoen o tatala na am, mangay rana

16. 主人之子在港外徑「追地」划了半趟之後不進港。父親

地點

故事

時間

地點

資訊

圖示

mangyid do vanowa, kangay na tomaza sya no ama na do
 aharang a, rongsowan na no ama na o sahad no tatala no
 anak na am, amiyan o rako a mazakay a, to na rana raoji
 o mazakay no ama na, maniring am:

matava iayi no zazawan ko am

oya na cinaok no mazakay ya
原因招來。

ji mo yamen nazisazi ya
衝, 踏起。

mo katwan ta inalologan
用金子祝福。

ka rokaji ya rokaji wangawang rana
1. 財. 命運佳 (食物) 的 很 榮耀 的
2. mazakay

oriwo iraraod na ja no ama na no kacileb na ja.

17. Pagcinen na rana no anak na am, mazakay namen

am kowan no ama na, mangay na rana iowan do pamsana am
取魚前翅

mazakay namen am kowan da ilapen da o niyakan na no

mazakay a ananak da am, mazakay namen am kowan da

paorisen da rana yakan am mazakay namen am kowan da, ano
現

mamaoy sira so asa ilap am mazakay namen am kowan da,

mangdey so kapamaoy da so pozis na o kapanci da nya no
剩餅。

mazakay namen am kowan da.

便下去迎接。到孩子的船邊
首先就是望船裡看。果真有兩
條 mazakay 魚平躺在船裡
接著唱道：

我們家的晒魚架柱粗大
招來一條 mazakay 魚。

不要帶給我們禍害

因我曾用金子祝福過

原來也祝我們健康長命。

這是我剛望見船裡的魚吟唱的。

他的孩子從船裡取出來
後，口中吟道：我們的 mazakay
魚呀！然後拿到岸邊去，當他
剖魚肚清洗魚肉臟時也吟
我們的 maza kay 魚呀！又取出
mazakay 魚吃的蝦魚後，清洗
乾淨，然後配飯吃時也吟
我們的 mazakay 魚呀！每當他
們玩一塊肉吃，就吟一次我的
的……

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報章
編	時間	記者
	編號	翻譯

18. Mano ioli na rana no anak na do ili yam mazakay
 namen am kowan da no masasenad rana do vahay da am
 mazakay namen am kowa da, ano iptad da am akman so sang
 ipanci da o ngaran na no mazakay a, tana pangayin da do
 sahad no vayo a sasaodan am akman so sang ta ipanci da
 da ha o ngaran na no mazakay a.

18. 又, 当他(們)將魚扛回到家後, 也唸我們的...。連將魚從背上放在地上時也唸。魚放在煮洗魚槽, 也要唸。

19. Ano rayingen da do rarayingan am, akman so
 sang ta ipanci da o ngaran na no mazakay a, akman so
 sang no ciladen da a.

19. 殺魚時也唸, 在魚肉片上做切痕割時也要唸。

20. No iktanan da am, akman so sang ta mazakay
 namen am kowan da a, akman so sang no popawen da do
 pamomopawan a, akman so sang no akasen da do pamomopawan/

20. 綁繩子, 掛在清洗魚架上, 或取下來時, 都要唸我們的mazakay魚。

21. Ano asinen da am, akman so sang a mazakay namen
 am kowan da, akman so sang no teyrayin da do tateyran a.

21. 抹鹽, 晒魚時也要唸。

22. Ano mangay da pasbongen o lekelekes na am, akman
 so sang ta mazakay namen am kowan da, akaman so sang
 no zangen da a ipanci da no pagloen da a, no yakan da
 rana am, akman so sang ta mazakay namen am kowan da.

22. 煮魚肉臟要下鍋時, 或煮熟了, 或倒在盤上, 甚至要開始吃魚時, 都要唸道我們的mazakay魚一句。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

23. O niyakakanan da totowang no mazakay am, nima-
ngay da nibobo do kavocidan a, oriwo panpandan na no
niyakakanan da so mazakay ya among no inapo namen a
cireng da no akay namen a ipanci na ni ina icalaw a
nimamizing ko.

23. 他們吃過的魚骨，拿到
jikavocidan 掩埋。這就是我
們的祖先(先)吃 mazakay 時
的情形。

24. Miratateng am, oriwo ipakacizit na no nang
a jiaakawei no tawo so ikakanyaw na na, tokon so yana
tongayiyi sicakowaya no yaka jiaakawan ja do pinamobowan
da so totowang no mazakay, oriwo jiyakani nira no tawo
ta makanyaw cireng na no akay namen ya.

荒地
有埋藏 mazakay 或
魚骨不能耕作的地，否則以後招來
不耕作

24. 吃了 mazakay 魚，會使眼
睛變得迷迷眼，要工作，不
便看不清楚，所以我們不
能吃 mazakay 魚。迷信，忌
諱。那處掩埋魚骨的山
至今仍未曾有人在那裡開
墾作田。

nilogodan

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫